

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTA FE

---

124

CAYASTACITO

Maestro MANUELA GÓMEZ

Escuela N° 136

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Folklore Argentino

Bayastaito

Vol. N.º 136

Caracas, Venezuela 4/13/36

# Folklore Argentino Clasificación

## CREENCIAS Y COSTUMBRES

Cuando este pueblo se conmueve con su totalidad de gente creolla con frecuencia se les oye hablar sobre fantochas, visiones, sanidos y gritos, que para ellos dan digno de unos presagios, que mas tarde lo relacionan con hechos que ocurren en el seno de su familia o pueblo; basandose para creer que todos estos manifestaciones han sido un anuncio de lo que iba a pasar.

Asi se puede citar muchas de las creencias que con frecuencia se les oye repetir.

a - Cuando en noches oscuras se ven luces o fuego fanto, dicen que en el sitio que aparecen, es porque se encuentran obreros benditos enterrados.

b - El Sol - Cuando esta lloviendo y a parece este astro es señal de que en pocos tiempo habra una sequia muy grande en el pueblo y que el agua que cae en ese momento sera la lluvia de lo que la van a tener.

b - La Luna - Dicen que en la casa que hay luna, en poco tiempo esta queda sola, ya porque los deuses se van a otro lado o muriran.

La hortencia - A esta planta nadie  
la quiere tener, porque dicen que trae  
la mala suerte.

La red de trapos ancha recomiendan  
se tenga en la casa, porque es contra la  
bruñerías.

c - Cuando padran los perros en noche obs-  
cura o en coros abandonados, es porque  
veuen espíritus que sufren y para que  
seguin que estos se calben y colocen el  
salzado con la plantillas para arriba  
y se curan.

El grito de la lechuga para ellos, acuen  
esta desgracia, y por este rogan tie-  
nen temor a estas aves.

Es muy común oír hablar de una pa-  
jarito que se llama "Crispin", diciendo  
que únicamente se presenta en el mes  
de Noviembre, época de los ánimos, can-  
ta muy poco y despues de unos días  
desaparece.

La rana Coral amia lleva segura;  
igualmente cuando el animal vuen-  
tes socunde una de las patas, como  
si le molestará el barro en la pagnia.  
Cuando las gallinas estan tola reuni-  
dos y sale una dispouada, es porque  
va a morir una de la cosa; igual  
cuando gritan como asustada al oír  
el alba.

d - Ningun dato tengo al respecto

e - " " " " " "

f - " " " " " "

g - Cuenta un hombre de campo que una

resche desgraciado a caballo para su casa, cuando de pronto una fantasma en forma de persona le tocó los miembros, al momento cayó y le dió varios latigazos pero notaba que no hacían ruido, es decir que no pegaba en nada. El momento recordó que le habían dicho que en brimboros el ruido los fantasmas desaparecían, lo hizo así, pero fue tal la impresión que le causó, que perdió el conocimiento y cayó a tierra, cuando volvió en sí, no podía ver nada.

Muy a menudo esta fantasma se les presenta sin cobija, los siguen y luego desaparecen, generalmente desde a menudo alguna persona conocida o amigo, diciendo que es el alma "es el alma del finado".

h - Me ha contado una señora anciana, que en otro tiempo, así había gente que se ocupaba de brujerías y este relató estos casos.

Siendo ella joven estaba en un baile y se extrañó el momento a un tal Doctor Lecigamán, el cual no se encontró más, pero hombre al otro día ya lo estaban mal de la cabeza por un dolor idéntico y al poco tiempo murió.

El cura señorita le hizo ver el mal en el pañuelo de mano, guardando vista de frente, hasta el extremo de cortar el cabello a tiras. Esta fue curada por una curación que se supone entendida de esto.

Me dice que ella ha oído decir que los

raspaduras de los niños la dan para enloquecer.

Las alos de los canforida es para hacer gueros, esta la dan en el mate, té o cafi.

i — Para curar el dolor de cabeza. Colocan dentro de un lavatorio solo botellito (esto siempre tienen que ser impuros) y le añaden agua, luego se pegan al fuego, cuando está fuerte el hervor; la persona enferma se cubre la cabeza con una tela de lana, dejando la cara descubierta y se aproxima a la vasija, de manera que reciba bien el vapor. Este remedio se tiene que hacer tres noche seguidas, antes de acostarse.

La tela de orama se aplican en las heridas, para evitar la hemorragia.

Para curar la indigestión, se hace té de flor de ceniza.

j — Ningun dato tengo al respecto.  
k — " " " " "

### B — Costumbres Tradicionales

a — Cuando nace una criatura, a la que ellos llaman Angelito, se reúnen familias inclusive la madre y el padre, realizan bailes o juegos de rondas. A la criatura la reciben de celestial; por lo general le colocan en la cintura un cordón blanco. En ese cordón todo el que desea echar un voto y pide algo que

esprim  
 Esto lo hacen con mucha devoción y  
 respeto; encendiendo el alma del ángelito  
 los caramelos siempre son festeja-  
 dos con baile.

En algunas fechas celebran aun los  
 costumbres antiguas. Por ejemplo para  
 carnaval, todos los años varias familias  
 componen el jorobé y los tres noches  
 le festejan con baile, que se llevan e  
 sobre cada ese especie de altar adornado  
 con hojas verdes, figuras con gran va-  
 riedad de formas y tamaños.

Colocados a dichos en el centro un pla-  
 tito, para que los caramelos contri-  
 buyan con dinero, como limosna para  
 oficinas.

Durante el baile a los señores se les cubre  
 con paños y le cubren papel picado;  
 también sobre cubren a los señores con  
 carpentinas.

En otra forma cuando llegan altar  
 hora de la noche los señores están de-  
 sonrojados, tanto los señores como los  
 señoras.

El último día de Carnaval vienen con  
 niños del tamaño de un hombre, fa-  
 bricados de pasta y además le colocan  
 costes; este se hace en la calle frente de  
 la casa del dueño del muñeco.

Esto es lo que se llama quemar el Jorobé  
 entre los señores, como una costumbre, son  
 los señores. Hay muchos juegos entre-  
 tenidos que se hacen con ellos. Por ejemplo

el pinche; se juega dando tres cartas y se  
ponen cuatro en la mesa, los demás  
se defien para sacar. Se empieza levan-  
tando cinco cartas; por ejemplo, 6  
con 6, 8 con 8 y así sucesivamente. El  
levantador, las cartas tienen que parecerse  
con la figura por arriba, porque así  
el compañero tiene con que levantar,  
la lo tiene que hacer, porque está  
obligado. Cuando es hoy uno que una  
está en la mesa, el jugador que la le-  
vanta dice: pinche y mesa limpia. Al  
terminar el juego el que queda sin car-  
ta es el perdedor.

Se juega también la carta. Para jugar  
a este juego se toman todas las cartas  
y se dividen en partes iguales; luego  
se forma la carta, que se colocan  
las cartas formando círculos. Cuando  
esta está formada empiezan los que  
juegan a sacar de una en una, ca-  
da jugador toma un lado. Estas  
pueden ser dos, como cuatro, pero  
siendo esta cantidad pequeña, pue-  
den ir de compañeros. El que hace ca-  
er la carta es el que pierde.

### Juegos infantiles

Arroz con leche. Para jugar a este jue-  
go se toman todas las cartas de la mesa  
formando rueda. Dale una al centro y  
carta ella con la demás, esto; arroz con  
leche me quiero casar con una reunión  
de santo lugar, que sepa lavar, que sepa



coser y abrir la puerta para ir a jugar; cuando hay cantado; la niña que está fue el centro elife otra diciendo: con esta sí, con esta no, con esta me caso go. La elegida ocupa el mismo lugar de la anterior y siguen jugando en esa forma.

El sapito - Salen varias niñas de un sitio, indistinto por la que dirige el juego; imitando el salto del sapo, saltan a una distancia, la cual se tienen recuclada y la que llega primero al lugar que se designa, es la ganadora; desde luego es la premiada.

Juego de Sociedad

El Cordero - Para jugar a este juego se colocan todos los que jugarán, formando círculo. Luego sale uno a dirigir, al cual se le designa con el nombre de Cordero. Este se encarga de ponerle los nombres a los demás, y que tienen que ser los partes del cordero; por ejemplo: cabeza, oreja, cola, cuerno et. Cuando estos se tienen los nombres correspondientes, se empieza el juego. Así; el cordero dice, que pica. El que es cabeza cuenta una pica la cabeza. El que es oreja, dice que pica la oreja y así sucesivamente se va jugando, y el que se equivoca tiene que pagar y luego que todos tengan esto; siguen las peticiones.

Entre las penitencias que han, tenen-  
mos estas. Besar el reloj, declaración  
de amor, la rueda de la fortuna, dar  
los doce aetes de hora.

Entre las prendas la vaina usando en  
un certido, de ahí se saca de a una sin  
unir; este tiene que ser el que ha  
dirigido el juego. Al sacarlo pre-  
gunta i quien conoce esta prenda?  
El dueño responde 40.

El dueño de esa prenda, puede  
trarle besar el reloj.

Besar el reloj; consiste en tomar  
un reloj de bolsillo y colocarlo en  
alguna de las partes del cuerpo;  
ya sea en la mano, en la cabeza et en-  
canto el cortigado va a besarlo, el que  
lo tiene inmediatamente lo retira y  
este da el beso en la parte que estaba  
el reloj.

Declaración de amor - Si es un  
rita la que le trae la penitencia, tiene  
que hablarle de amor a sus caballeros.

Los doce aetes de hora - Se toman  
dos piedritas y se atan en una cuer-  
da, la que se coloca sobre un hom-  
bro, de manera que una quede de-  
tras y la otra delante y tienen que  
hacerla chocar doce veces, por en-  
tre las piernas.

La rueda de la fortuna - El due-  
ño de la prenda sale de su asiento  
y se pone de pie, frente de los de-  
junos. Este tiene que suspirar, decir

¡ Ah! al que se le pregunta i por quien suspira? si es caballero tiene que hacer lo por una dama; esta dama sola y hace Luisiano que el anterior y qui, hasta que se terminan los jugadores.

Quando todo para de jugar se dicen relaciones entre los jugadores.

Tambien son juego de sociedad el acaillo, la carta rusa.

El acaillo - Se pone un acaillo lizo en una cuerda, la que es sostenida por todos los jugadores, lo que deben estar en fila.

El acaillo sale de un extremo de la cuerda y va pasando por todos los manos. Quando este va viniendo se dice: anda el acaillo, anda el acaillo; a la voz de alto, el que dirige el juego, para este y en la mano que ha quedado, es el que da la parda, o sea el portador.

La carta rusa - Para esta se toma un pliego de papel y se dobla en cinco partes. En la primera division se escribe el nombre de la reunion, en la 2ª el del caballero, en la 3ª lo que se dice, en la cuarta lo que hay, en la 5ª donde se encuentran

Modelo de carta rusa

Nombre de la reunion	Nombre del caballero	Lo que se dice	Lo que hacen	Lugar donde se encuentran
Rosa	Moscu	Me viste	Coser	En el comedor

A esta hay que entregarla doblada,  
para que no se subiera de lo que se  
va escribiendo, hasta que se termine  
y luego se lee. Por lo general salen  
unos cuantos muy grande y otros es  
lo que hace gracia.

Refacciones que se dicen en los juegos  
de prendas -

<sup>1</sup>  
Tengo oro, tengo plata  
Tengo cobre  
De todo soy abundante  
Solo de tu amor soy pobre

<sup>2</sup>  
Si tu pecho fuera corcel  
Y tus brazos caballo  
Si yo fuera prisionero  
Que prisionero dichoso

<sup>3</sup>  
Dicen que las penas matan.  
Yo digo que no es así.  
Que si las penas matorán  
Me habrían de matar a mí

<sup>4</sup>  
Yo la quisiera querer  
Pero el corazón me palpita  
Porque si sale su maná  
El viento quita me lo quita.

<sup>5</sup>  
Yo soy palomita  
Que precien quieren volar  
Circuén con granos de oro

7  
Si me fueren cauceros

Son tus ojos dos luceros  
Que iluminan todo el mar  
Quisiera ser marinero  
Para poder navegar

7  
Cuando yo esté en agonía  
Recuérdame en mi efabzora  
Fija tu vista en la mía  
Déjame ser que así, no me olvida

8  
Me quisiste, me olvidaste  
Me volviste a quemar  
Orballos que se secan  
Ya no vuelven a florecer

9  
Bebas de un sauce verde  
Desde corre el agua fría  
Cada te, tengo retratada  
Espejito del alma mía

10  
La noraija nació verde  
Y el tiempo la cautivó  
Mi corazón nació libre  
Y el tiempo lo cautivó

11  
Cuando quisiera venir a mi casa  
Avísame uno día antes  
Para adornar el camino  
Con jazmines y diamantes

Narraciones y Refranes  
Tradiciones Populares

II a - De este punto no he tenido nada de  
los profanos.

II b - Legendas  
Nada sé —

Refranes y Adivinanzas

Refranes

Nada sé

Adivinanzas

El atañid

El que lo hizo, lo hizo llorando.

El que lo compró, lo compró llorando.

El que lo usó no lo vio.

Cuatro andadores  
Dos toros altos  
Do miradores  
Un espanta moscas

{ Sea vaca

Mesa deiron muy aseñorada  
con remiendos y sin puntada { la gallica

Largo, largo como un lago  
y redondeado como un ciego { el pozo

Redondo, redondo como  
sin fondo { el anillo

Tras al monte, colé un  
palo, cortado pende, pero  
partido, no. { el caballo

Quiero lo que y no soy animal  
Quiero hojas y orbe no soy,  
quiere ser tengo boca mi  
Quiera, pero con saudades  
dey { el libro

Quiero esta y no soy animal,  
aunque sé muy alto, muy  
alto de las alas del ave, estoy  
falto y no puedo a mi ap-  
toyo / valer } el  
borriete

- 3: Artes -

3 A Poesias y Canciones

a -

b - { No tengo ninguno

c -

3 B Wanzas -

Se baile el gato con relaciones, pre-  
firiendo las personas de una edad. Li-  
ene a ser como una nota amica a la  
que todos prestan gran atencion,  
manifestando sus agrados con aplau-  
so y dichos, que le porija oje con una  
alta satisfaccion

### Relaciones que se dicen

Yo te quisiera guero  
Pero ves que no conviene  
Porque se puede disgustar  
Quien encantada te tiene  
Contestacion

Quien encantada me tiene  
No se puede disgustar  
Porque el guero es libre  
Y el amor es natural.

Eres chiquita y bonita  
Eres como yo te quisiera  
Eres campañillita  
Hecha por un relojero

### Contestacion

El coco para hacer coco  
Debe ser coco entero  
El hombre que a mi me quisiera  
Debe ser joven saltador.



El pericón, es siendo este muy bulgo, sencillamente se prepara como fue quin-  
mers extraordinario, ya sea en fiesta o  
reuniones.

La zamba, el tango, la polca y la  
mazurca. Estos tres últimos lo bailan  
flexionando algo los pies y con me-  
vimientos de los brazos.

La orquesta está formada por lo general  
de acordeón y guitarra; tocada por los  
mismos criollos.

En estas reuniones siempre hay algu-  
nos que cantan, a lo que la concu-  
rentes les piden que lo hagan, sirvien-  
do esto como un intervalo.

Los concurrentes son invitados con ma-  
te, refresco o cerveza; algunas veces estos  
bailes se desarrollan en la mayor armonía,  
pero en otra hora desordenados por  
el alcohol.

## Conocimientos Populares

Conocimientos populares en las diversas  
ramas de la ciencia: medicina, botáni-  
ca, zoología, astronomía, geografía et.

a - Procedimientos y recetas populares para  
la curación de enfermedades.

Para el dolor de garganta; paño de  
sebo con sal fina.

Para curar el dolor de esbiza; partir  
un pollo tierno, ponerlo sobre el cura  
cabelludo y dormir con él.

Para el dolor de omulo, poner en gra-  
no de sal en la caries.

b - Nombres aunque vulgarmente se de-  
signan a los cuadrúpedos, pájaros,  
peces, reptiles, insectos, arboles, plan-  
tas, pastos et. (Nada se' de este punto)

c - Nombre aunque vulgarmente se de-  
signan a los plañetas (Nadie me  
ha podido decir)

d - Nombres de sitios, pueblos, lugares,  
montañas, sierras, cerros, algunos  
desiertos, traversas et de la región  
y lo que se sabe de ellos.  
Nada hay que aportar al res-  
pecto.

e - Nombres de minas, salinas et de la  
región y lo que se sabe de ella.

f - Nombres de rios, riachuelos, arro-  
jos, torrentes, manantiales, fuentes,  
lagos, lagunas  
Arroyo Aguiar  
Laguna La Pelada  
Laguna Cuapiré

g - Nombres de caminos antiguos,  
veredas, puentes, sendas, pasos  
y lo que se sabe de ellas  
No tiene dato al respecto

h - Tribus indigenas de la región

costumbres.

No tengo dato al respecto

f - Locuciones, giro tabalenguas, frases hechas, suprefanzas, chifates, motes, apodos, enjundios, provincialismos, voces infantiles

Tabalenguas

Una gallina cenizoza, que en el cenizozo está, defela, que se encenize que ella se decenizara.

2

Yo tengo un teruterito, muy bien ateruteradito, el que me lo defateruterase será muy buen desateruterador.

3

En una fuente de peltre comían tres tigres tigo  
Este se repite tres veces seguidas

Modismo

Maide - Por decir nadie

Paír - Por decir para ir

Us qeers - Por decir us quiers o si quiers

Pahí - Por decir para mí

Agora - Por decir ahora

Marcela Gómez

**FOJA EN  
BLANCO**